

### I. Sklanjanje participa prezenta

»Tako npr. u broju 2 vašega časopisa na str. 37. stoji: '... Upravo su zadivljujuće sustavni...' Zar se može particip prezenta deklinirati?«

Da od participa prezenta u našem jeziku postaju pridjevi, to je poznato, ali je drugo pitanje od kojih participa i kako. Na to odgovor nije jednostavan. U našim priručnicima o tome nalazimo samo opće napomene, npr. u Jezičnom savjetniku S. Pavešića i dr. s. v. -ić<sup>2</sup> i u gramatici uz taj savjetnik na str. 445. Nešto opširnije o tome govori A. Belić u knjizi *O jezičkoj prirodi i jezičkom razvitku*, Beograd, 1958, na str. 41. i 247.

No problem je s navedenim primjerom nešto drugačiji. To je prilog od takva pridjeva. Pravo je pitanje u ovome: ako nam od takvih pridjeva zatrebaju prilozni, moramo li se vratiti na osnovnu riječ, a to znači na particip prezenta ili možemo od pridjeva načiniti prilog, kao i od drugih pridjeva? U upravo spomenutom jezičnom savjetniku s. v. -ić<sup>2</sup> kaže se da ne možemo:

»Pogrešna je upotreba glagolskog priloga kao pridjeva u srednjem rodu (djeluje umirujuće, djeluje ohrabrujuće i sl.); u takvim slučajevima treba upotrebljavati glagolski prilog (djeluje umirujući i sl.).«

Po tom smo pravilu očito pogriješili. No jezični nam osjećaj govori da se u prilogu na -ći osjeća jako glagolsko značenje a u prilogu na -će pravo priložno i odatle težnja da se upotrebljavaju i ti oblici.

Dobro je što je čitatelj potakao ovaj problem, no pravi se odgovor može dobiti tek kad se skupi više primjera i kad se to pitanje temeljitije prouči. Nadamo se da će ovaj poticaj biti dovoljan i da će se netko prihvatiti ovoga zadatka.

### 2. Ponovo — ponovno

»Nadalje na str. 43. časopisa stoji riječ 'ponovno'. Zar nije bolje reći 'ponovo'?«

T. Maretić u Jezičnom savjetniku kaže da nije dobro ponovo ni ponovno jer narod govori »iznova, iznovice, nanovo«. Boranić je u prvih sedam izdanja svoga pravopisa imao samo *ponovo*, u osmom je napisao »po-

novo i ponovno« u devetom i desetom ima »ponovo (*pril*); ne ponovno«. To je potaklo R. Simeona da potanje razmotri to pitanje (J, II, str. 123—124). Pokazuje da je *ponovno* normalna i proširena riječ i da čak ima prednost pred *ponovo*. Kako njegovu zaključku nema prigovora, ne treba ni zadržati od upotrebe riječi *ponovno*.

### 3. O značenju riječi *kriv*

Čitatelj je pročitao rečenicu: »Možda jest kriva korektura...« pa piše:

»Na istoj strani tiskana je riječ 'kriva'. Nas su nekada učili da se riječ 'kriva', 'krivo' može rabiti za oznaku samo onoga što nije pravo. Dok se namjesto riječi 'krivo'-'kriva' može koji put upotrijebiti riječ 'pogrešna' ili 'pogrešno', ne vidim ipak koja bi se riječ mogla rabiti namjesto riječi 'krivac', 'okrivljeni' i sl.«

Riječ je dakle o krivnji, i ovdje je pridjev *kriv* dobro upotrijebljen, jer *kriv* ne znači samo 'svinut, grbav', nego i onaj 'koji nije kako treba, koji nije u skladu s istinom, s propisima'.

Sudeći po jezičnim savjetnicima, pridjev *kriv* bio je sporan u značenju 'lažan'. Rožić je u svojim Barbarizmima rekao:

»*krivi zubi*« (falsche Zähne) ne valja nego: *lažni zubi*«.

Andrić je u *Braniču jezika hrvatskoga* dopustio da se *kriv* upotrebljava i u značenju *lažan*, ali lijepo upozorava na konkretne upotrebe. Mi danas kažemo *umjetni zubi*, ali u određenom kontekstu bit će dobro i *lažni zubi*, kao npr. u prijevodu kriminalne priče: »Na to se naceri Elleryju svojim lažnim zubima.« (Večernji list, 29. 12. 79. 44.) Andrić završava upravo onako kako i valja kad je riječ o jezičnoj kulturi:

»Kad smo dakle ustali proti 'krivim zubima', učinili smo to zbog toga, da predložimo književnicima veću opreznost u pojedinim prigodama, gdje bi se 'kriv' mogao po naravi same stvari krivo shvatiti kao 'krumm', a nesamo kao 'falsch'.«

### 4. Zadnji — posljednji

Rečenica koja je izazvala prethodno pitanje u cjelini glasi:

»Možda i jest kriva korektura jer korektori su zadnji ispravljajući teksta prije tiskanja novina.«

I čitatelj kaže:

»Mi smo svojedobno učili da riječ 'zadnji' ne znači isto što i riječ 'posljednji' pa da nije ispravno identificirati te dvije riječi, označujući isti pojam tih riječi.«

O problemu *zadnji-posljednji* već se više puta raspravljalo u našoj lingvističkoj literaturi, ali još nije jasno kad treba upotrijebiti jednu, a kad drugu riječ. Dosadašnja nam pravila ne daju valjan kriterij. Dobili smo o tome i pitanje na cijeloj jednoj stranici i upavo tražimo suradnika koji će to pitanje bolje proučiti i napisati što utvrdi. (Dosad dvoje potencijalnih suradnika nije prihvatilo prijedlog da to obradi.) U očekivanju potpunijega odgovora mogu reći da bi bolje bilo da je suradnik ovdje upotrijebio posljednji.

### 5. Obradovati koga

»Konačno na str. 59. u članku 'Onomastica...' stoji: '... još jedan broj koji *nas je obradovao*...' Zar nije pravilnije napisati: *kojemu smo se obradovali?*«

Pročitavši ovaj prigovor, u prvi sam tren pomislio: evo jedne prave pogreške. Glagoli *veseliti se*, *čuditi se*, *radovati se* slažu se s dativom, a *veseliti*, *čuditi*, *radovati koga* nastalo je prema slaganju u njemačkom jeziku, to piše u mnogim priručnicima, to je dobro poznato, ali eto i takva nam je pogreška promakla. Ali kad sam počeo razmišljati, vidio sam da je to složen glagol, složeni glagoli mogu imati i drugačije rekcije nego nesloženi, i da ovaj zaista jest drugačiji od navedenih: on je prijelazan i neprijelazan jer nije isto rekli mi: *obradovao sam se Ivanu* — *obradovao sam Ivana*. Pogledao sam u Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika i našao oba glagola: *obradovati učiniti radost*, *razveseliti*, *obradovati se razveseliti*, *obradovati se postati radostan*, *razveseliti se*, a pod prvim glagolom istovjetnu rečenicu kao i u Jeziku: »Vijest je kanda i njega obradovala« (J. Pavičić, Knjiga o davnini, Zagreb, 1953.).

Priznajem da bi u konkretnoj rečenici u Jeziku možda ipak bolje bilo da je napisano

kako misli čitatelj, ali nadamo se da će se svatko složiti da to pogreška ipak nije.

### VI. Kratak zaključak

Korektno smo iznijeli sve prigovore ne da se pohvalimo kako čitatelji i nisu mnogo pronašli, nego da vidimo što nam prigovara i da razmotrimo neke probleme. Slažemo se da bi moglo biti i bolje, ali ne možemo zahtijevati da bude sve najbolje, iako se nitko ne smije srditi kad se traži bolje. Upozorenja su potrebna da budnost ne popusti jer nemar, nered, nepismenost i nekultura stalno čuču u zakutku spremno i nestrpljivo čekajući da dođe njihovo kraljevstvo. Pogotovu u naše burno, žurno i nervozno doba.

Stjepan Babić

### VENOZNI ILI VENSKI?

Čitateljica našega časopisa, K. D. iz Zagreba, pita nas o ispravnosti nekoliko naziva iz medicinske, odnosno biološke terminologije. Pitanje: *Venozni ili venski?* na prvom je mjestu, a ujedno je i prilično aktualno, pa ćemo sada pokušati odgovoriti samo na to pitanje.

Već poodavno postoji u nas pravilo da se za primljene tuđe imenice ne uzima i tuđi lik pridjeva, nego se od takve imenice slažu potrebni pridjevi po pravilima naše tvorbe.

Ipak, to pravilo nismo uvijek poštovali, a pogotovu se u medicini nije moglo tako strogo postupati. Zato danas imamo u medicinskom jeziku uz tisuće imenica latinskog podrijetla (dakako i onih polatinjenih grčkoga podrijetla) i tisuće njihovih, tj. latinskih, pridjeva, uzetih izravno iz latinskog jezika ili posredno iz kojeg drugog evropskog.

Prema tome, kako i u općem književnom jeziku imamo mnoštvo takvih primjera nepoštovanja spomenutog pravila (*klima* — *klimatski*, a rjeđe *klimski*; *dinastija* — *dinastički*, a rjeđe *dinastijski*; *emocija* — *emocionalan* i *emotivan*, a rjeđe *emocijski*), ne bismo mogli reći da je takvo stanje u medicinskom jeziku nenormalno ili nepravilno.